

英語の慣用表現 Glossary (2)

永浜 雅章

0. 序

本稿は永浜 (1993) に引き続く一連の論考である。前論考においては概略以下のような点が論じられた。

英語には他の多くの言語と同様に「定型的な語の連鎖 (string)」(collocation) からなる「慣用表現」が数多く存在する。理論的には、話し手は伝えようとする意味内容に応じて英語の語彙を任意に選択し、「文法規則に従ったそれらの語彙の順列組み合わせ・連鎖」としての文を生成することが可能である。しかし実際には、「現実の世界との対応」を欠けば「意味的な逸脱文」(1a,b) となり、コンテキストのレベルで「意味の結束」を欠けば「意味の結束上の逸脱文」((2a) に (2b) が続く場合) となるのである。

- (1) a. ? The boy may frighten sincerity. — Chomsky (1965).
b. ? Both my son's parents have died recently. — Quirk (1986).
- (2) a. Will it take a global disaster before the rest of the world takes action? — *TIME*, Sep. 6, 1993.
b. American author Thornton Wilder once told his Harvard literature class that Potter's book was the definitive English novel. — *Ibid.*

さらにこのような制約と共に、「意図される意味内容と同等の意味内容を伝える慣用表現」との対応を欠けば「慣用表現との対応上の逸脱文」(3b,c) (4b) とな

るのである。

- (3) a. He took *advantage* of the situation. — Quirk *et al.* (1985).
b. ? He took *an advantage* of the situation. — *Ibid.*
c. ? He took *advantages* of the situation. — *Ibid.*
- (4) a. I now pronounce you man and wife. — 『新選英和辞典』.
b. ? I now pronounce you wife and man.

(下線は筆者。以下同様。)

ここで言う「慣用表現」には *collocation* / *idiom* / *cliché* などが含まれ、便宜上仮に「慣用表現」を3つの基準に沿って5つのグループに分類したが、「慣用表現」は一種の「連続体」(*continuum*)を形成しており「漠然さ」(*fuzziness*)が存在する。本論考の目的は「慣用表現」を厳密に分類することではなく、『新英和活用大辞典』の言う「語が他の語と習慣的に結合して一つの表現単位をなすその姿」を示そうとするものである。

1. 慣用表現 Glossary

本稿執筆の時点(2001年4月上旬)ではまだ刊行されておらず筆者の手元にはないが、2001年4月末刊行予定の『ジーニアス英和大辞典』の広告では「用例の収集領域を大幅に拡大」として「インタビュー、広告、スローガン、機内アナウンス、天気予報などさまざまなジャンルの英語を収録」、また「英語文化の根底にある聖書、シェイクスピア、文学作品からの用例を多数盛り込み」と謳われている。また「レキシカル・フレーズ (*lexical phrase*) を豊富に収録」として次の例が挙げられている。「例えば『本は面白かったですか』と聞かれて、*"Yes, I couldn't put it down."* (ええ、一時も手放せませんでした) のように、英米人はその場にふさわしい表現を固まりとして覚えています。英米人にとっては空気のような存在で英米の辞書に収録されることはほとんど無い、このレキシカル・フレーズを本辞典では豊富に収録しました。」

本稿でも永浜（1993）に引き続き *A Dictionary of Catch Phrases* の序文で Paul Beale が述べているような分野¹⁾を含む様々な分野の、一般の辞書には慣用表現として扱われていないと思われる慣用表現を中心に取り上げることになる。

1.1. Kilroy was here (2)

永浜（1993）で最後に取り上げた ‘Kilroy was here’ という慣用表現について『じてん・英米のキャラクター』に次のような記述と用例があったのでここに付記しておく。

- (5) 架空のアメリカ兵。第2次大戦中アメリカ軍が通ったところには、所かまわず壁や便所に “Kilroy was here” 「キルロイここに来たれり」と落書きが残された。塹越しに顔半分をのぞかせた男の絵に添えて書かれた。現在は頻繁に旅をする人のことを言う。マサチューセッツ州の Quincy の造船所の検閲官 Kilroy が検閲した印に自分の名前を記したのが始まりと言われている。

After Kilroy²⁾ crushed Tojo and Hitler, and sailed home en masse, all the nation came down to the docks: to wave the flag, to weep, to gather its own back into the American embrace. — *TIME*, July. 13, 1981.

The British National Corpus³⁾ の Simple Search of the BNC (<http://thetis.bl.uk/lookup.html>) での検索では⁴⁾ ‘kilroy was here’ に対する検索ヒット数は次の1件のみであった。

- (6) Graffiti such as ‘Kilroy was here’ may be interpreted by future scholars to mean that Bonnie Prince Charlie stopped there. — Stewart Lamont, *In good faith*, 1989.

CobuildDirect Corpus Sampler (<HTTP://TITANIA.COBUILD.COLLINS>).

CO.UK/form.html#queries) での検索⁵⁾では 'kilroy+was+here'⁶⁾ に対する検索ヒット数は0件であった。上記2つの corpus での検索結果の限りにおいては 'Kilroy was here' の使用頻度は低いことが推測される。しかし、これらの検索は特定の2つの corpus に対象を限定した非常に単純なものであるし、「ある表現がどれだけ慣用的であるか」ということと、「その表現の使用頻度」には一般的には相関関係があると推測されるとしても、必ずしも直接的な相関関係が無い場合もあるものと思われる。また corpus 所収の用例の性質等も考慮する必要がある。

さらに、慣用表現とは何かに関して *Clichés* の序文で Betty Kirkpatrick は “Originally, French *cliché* meant literally ‘stereotype’ — that is ‘print from a plate made by making a type-metal cast from a mould of a printing surface.’”⁷⁾ と説明し、次のように述べている。

(7) It has become something of a linguistic cliché to say that it is difficult to define a cliché. Several writers have pointed to the elusive nature of this well-known fracture of our language.

In his introduction to *A Dictionary of Clichés*, first published in 1940, Eric Partridge observed that it is impossible to get the average person, even ‘the averagely well-educated person’ to provide an articulate definition of a cliché. According to Partridge, the aforementioned average person when asked to explain the nature of the cliché would say ‘Oh, well, you know what a cliché is,’ and hesitate and stumble, and become incoherent ... Most people in this category would know instinctively what a cliché is, but few would commit themselves to an exact definition.

以下の慣用表現に対するこれらの corpus での検索結果に対しても同様の考慮が必要である。

1.2. man and wife

(4a, b)において(4b)は「慣用表現との対応上の逸脱文」となると述べたが, Simple Search of the BNCでの検索では‘man and wife’に対する検索ヒット数は(8a, b)の2例を含む71件であり, ‘wife and man’に対する検索ヒット数は(9)の1件のみであった。CobuildDirect Corpus Samplerでの検索では‘man+and+wife’に対する検索ヒット数は(10)を含む21件, ‘wife+and+man’に対する検索ヒット数は(11)の1件だけであった。

- (8) a. ‘I now pronounce you man and wife.’ — C. Fowler, *Red bride*, 1993.
b. The final 100 days during which the Charles and Diana remained living together as man and wife began with reports that the princess was threatening to walk out. — *Today*, 1992.
- (9) Thus it is perfectly grammatical to say ‘wife and man’ but not customary to do so. — *New Internationalist*.⁸⁾
- (10) Anderson had pronounced them man and wife, and she’d wept openly when saying
- (11) the wedding ceremony pronounces them Wife and Man.”

上記2つのcorpusでの検索結果の限りにおいては, ‘man and wife’が‘wife and man’より使用頻度が高く, より慣用的な表現であることが推測される。

1.3. rich and famous / the rich and famous

- (12) a. That’s one of the problems of being rich and famous.
— *TIME*, Sep. 6, 1993.
b. ? That’s one of the problems of being famous and rich.

(12a, b) において (12b) は慣用表現 'rich and famous' と対応していないため逸脱文となると考えられる。Simple Search of the BNCでの検索では 'rich and famous' に対する検索ヒット数は (13a, b) の2例を含む75件 (表示される50件のうち複数普通名詞 'the rich and famous' の型が36件) であり, 'famous and rich' に対する検索ヒット数は (14) の1件のみであった。Cobuild Direct Corpus Samplerでの検索では 'rich+and+famous' に対する検索ヒット数は (15) を含む40件 (複数普通名詞 the rich and famous の型が28件), 'wife+and+man' に対する検索ヒット数は (16) の1件だけであった。

(13) a. He started reading an article about the lifestyle of the rich and famous. — *She magazine*, 1989.

b. Some 10 years later, Ben Johnson was world 100 metres champion and record-holder, rich and famous. — *Running*, 1991.

(14) Others were baffled, not able to believe that free people, famous and rich too, could say what they saw printed or heard on Romanian television or radio. — Mark Almond, *The rise and fall of Nicolae and Elena Ceausescu*, 1992.

(15) I will make your child rich and famous, because the one who has me for a

(16) rock roots trying to become popular, famous and rich, as opposed to trying to

上記2つの corpus での検索結果の限りにおいては, 'rich and famous' が 'famous and rich' より使用頻度が高く, より慣用的な表現であること, また 'the rich and famous' という複数普通名詞の型で使われることが多いことが推測される。

1.4. tall, dark and handsome

Clichés, A Dictionary of Catch Phrases は 'tall, dark and handsome' についてそれぞれ (17), (18) のように述べている。

(17) **tall, dark and handsome** is a hackneyed phrase used to refer to the appearance of a supposedly ideal man. The expression is American in origin and dates from the early 1920s. It was probably popularized by being the title of a film (1941) in which Cesar Romero played the lead. Although tastes as to what constitutes an ideal man come and go as frequently as they do in relation to an ideal woman, the expression is still a popular cliché today, often being used in humorous or satirical contexts, as *I wouldn't exactly call him tall, dark and handsome, more small, fat and balding*. — *Clichés*.

(18) **tall, dark and handsome**, only when used derisively and ironically, since (perhaps) c.1910: both British and US: from cheap romantic fiction, where the hero was so often described thus.

— *A Dictionary of Catch Phrases*.

(17) の1941年の映画はCesar Romero主演の *Tall Dark and Handsome* で、*TV Movies* は “Amusing Runyonesque gangster comedy about an underworld bigwig who's really a softie.” と紹介している。Cesar Romeroはテレビの 'The Batman' シリーズでThe Joker役を演じた。

3つの形容詞 (tall / dark / handsome) を含む 'tall, dark and handsome' の形容詞の配列順序を変えた2つの corpus での検索結果は〈表1, 2〉であった。⁹⁾

	Simple Search of the BNC	用例
tall, dark and handsome	10 件	(19a,b)
tall, handsome and dark	0 件	√
dark, tall and handsome	0 件	√
dark, handsome and tall	0 件	√
handsome, tall and dark	0 件	√
handsome, dark and tall	0 件	√

〈表1〉

	CobuildDirect Corpus Sampler	用例
tall+dark+and+handsome	2 件	(20a,b)
tall+handsome+and+dark	0 件	√
dark+tall+and+handsome	0 件	√
dark+handsome+and+tall	0 件	√
handsome+tall+and+dark	0 件	√
handsome+dark+and+tall	0 件	√

〈表2〉

(19) a. I'm tall, dark and handsome, actually. — *Sky*.

b. He entered into the room, tall dark and handsome, looking like a character straight out of a Clarke Gable movie.

— *Schoolchildren's creative writing*.

(20) a. Dawkes is a tall, dark and handsome man with a rakish fringe and an

b. guide, Abed, tall, dark and handsome. With Abed over the next few days

上記2つの corpus での検索結果の限りにおいては、'tall, dark and handsome' が3つの形容詞の配列順序を変えた他の5つの連鎖より使用頻度が高く、より慣用的な表現であることが推測される。

1.5. a professor of N₁ at N₂

大学教員について述べる場合，‘a professor of N₁ at N₂’の連鎖を用い，N₁にはその専門領域を，N₂には所属する大学名を表す名詞句を置くのが最も一般的な慣用表現の1つと思われる。その場合N₁の前には‘of’を，N₂の前には‘at’を用いるが，我々日本人はよく誤って‘of N₂’とすることが指摘されることが多い。2つのcorpusでの検索結果は〈表3, 4〉であった。¹⁰⁾

	Simple Search of the BNC	用例
professor of_at_university	115 件	(21a,b)
professor of_at_college	19 件	(22a,b)
professor of_of_university	0 件	√
professor of_of_college	0 件	√
professor of_university	4 件	(23a,b)
professor of_college	2 件	(24a,b)

〈表3〉

	CobuildDirect Corpus Sampler	用例
professor+of+3at+3university	40 件	(25a,b)
professor+of+3at+3college	28 件	(26a,b)
professor+of+3of+3university	0 件	√
professor+of+3of+3college	0 件	√
professor+of+3university	0 (40) 件 ¹¹⁾	(27)
professor+of+3college	0 (13) 件 ¹²⁾	√

〈表4〉

- (21) a. Laurence Tribe, Professor of Law at Harvard University, said he thought the session would continue to chip away at the broad right to abortion. — *Independent* (electronic edition), Oct. 3, 1989.
- b. Anthony King is Professor of Government at Essex University. — *Daily Telegraph* (electronic edition), April 5, 1992.

- (22) a. Bondi was then a professor of mathematics at Kings College, London, and an expert on general relativity. — Stephen W. Hawking, *Black holes and baby universes*, 1993.
- b. He was for 55 years Professor of Geology at Trinity College, Cambridge, a friend of Wordsworth and Darwin. — Phoebe Kendal Allen, *The old galleries of Cumbria and the early wool trade*.
- (23) a. Masaryk, as a professor of Charles University, lived here before becoming president.
— Lucy Abel Smith, *A guide to Prague*, 1991.
- b. He was awarded a Sc.D. by Cambridge in 1947, and in 1949 was made a professor of the University of Aix-Marseilles. — *The Dictionary of National Biography: Missing person*, 1993.
- (24) a. That Vial be appointed Professor of the College. — Ernest Cotchin, *The Royal Veterinary College London*, 1990.
- b. As regards Vial's personality, Bracy Clark noted that he was polite and easy in his manners, and often a stickler for etiquette and punctilio, believing, reasonably enough, that his office as Professor of the College required it. — *Ibid*.
- (25) a. the biologist. Lisa Jardine, professor of English at London University,
- b. Harwell from 1953 to 1965, he was a Professor of Physics at Sussex university
- (26) a. be tamed. Lawrence Freedman is professor of war studies at King's College,
- b. you very much. Karen Arnold, a professor of education at Boston College.
- (27) Bacon. He was made an honorary professor of Vienna University in 1975.

次下のような用例もある。

- (28) a. A professor in a British university is the most senior teacher in a department. — *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*³.
- b. A professor in an American or Canadian university or college is a teacher of the highest rank. — *Ibid.*
- c. Robert Dunn is a professor of economics at George Washington University. — *Ibid.*

以下の用例は 'professor' 以外の役割などを表す名詞等と個人の名前が使われているものである。

- (29) For about a year now — ever since Portykus and his chief collaborator, Peter Beyer of the University of Freiburg in Germany, announced their achievement — their golden grain has illuminated an increasingly polarized public debate over genetically engineered crops. — *TIME*, Feb. 12, 2001.
- (30) “The difference is not in the languages themselves,” says lead author Eraldo Paulesu of the University of Milan Bicocca. — *TIME*, March 26, 2001.
- (31) Psychiatry professor Ng Men-lun of the University of Hong Kong says that the desire to be submissive is not uncommon among bigwigs. — *TIME*, March 19, 2001.
- (32) Another critic, John Christy of the University of Alabama in Huntsville, says that while the models reproduce the current climate in a general way, they fail to get right the amount of warming at different levels in the atmosphere. — *TIME*, April 9, 2001.

- (33) “Even if Megawati does become President, the damage will already be done,” says Sri Mulyani, an economist from the University of Indonesia.
— *TIME*, April 9, 2001.

これらの用例のうち, (23a, b), (24a, b), (27), (29) — (32) においては所属する大学名を表す名詞句 N₂の前には ‘of’ が使われ ‘of N₂’ という連鎖になっているが, (31) を除いていずれの場合も専門領域を示す ‘of N₁’ (またはそれに相当する語句) が示されていない。(31) の場合も専門領域は ‘Psychiatry professor’ で示され ‘of N₁’ の連鎖は使われていない。(33) では ‘from N₂’ という連鎖になっているが, ‘economist’ で専門領域が示され ‘of N₁’ の連鎖は使われていない。これはもし ‘of N₁’ の連鎖で専門領域を示せば通常の ‘a professor of N₁ at N₂’ の ‘at’ が ‘of / from’ になるという変則的な連鎖になるのを避けようとする意識が働いたものと推測される。(28a, b) では ‘in N₂’ という連鎖になっているが, 同様にいずれの場合も専門領域を示す ‘of N₁’ (またはそれに相当する語句) が示されていない。

上述の範囲の用例からは, 大学教員について述べ, その専門領域と所属する大学名を示す場合, ‘a professor of N₁ at N₂’ の連鎖を用い, N₁にはその専門領域を, N₂には所属する大学名を表す名詞句を置くのが最も一般的な慣用表現の1つであると思われる。

注

- 1) 永浜 (1993 : 77-78) (14) の引用を参照。
- 2) Kilroyの表記は同じてん (事典) では italics。
- 3) The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of current British English, both spoken and written. (<http://info.ox.ac.uk/bnc/index.html>).
- 4) 検索には次の制限が設けられている。If you just want a taste of what is in the

BNC, you can perform a simple search using the World Wide Web. You can do this directly from the web browser you are currently using to read this page, without registering. The restricted search interface will not return more than 50 hits, with a maximum of one sentence of context for each, but it will support any legal CQL query. (<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>).

- 5) 検索には次の制限が設けられている。Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance. The lines to be displayed will be selected on an every-Nth basis. (<HTTP://TITANIA.COBUILD.COLLINS.CO.UK/form.html#queries>). 検索範囲は (1) British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (26m words) (2) American books, ephemera and radio (9m words) (3) British transcribed speech (10m words) の全てとした。CobuildDirect Corpus Samplerでの検索範囲は以下同様。
- 6) CobuildDirect Corpus Samplerでの検索の 'Query Syntax' については "A query is made up of one or more terms concatenated with a + symbol. E.g. hell+hole would search for the word 'hell' immediately followed by the word 'hole'." (<http://titania.cobuild.collins.co.uk/form.html>).
- 7) Ayto, John. 1990. *The Bloomsbury Dictionary of Word Origins*からの引用。
- 8) 出典に刊行年月日等が示されていない Simple Search of the BNCでの用例は corpusで 'n.d.' (not dated) となっているもの。また CobuildDirect Corpus Samplerでの検索では用例の出典, 及びその刊行年月日等を見ることはできない。以下同様。
- 9) 'tall dark and handsome' など第1番目と2番目の形容詞をコンマで区切らない用例も含む。
- 10) Simple Search of the BNCでの検索ではアンダーバー '_' は次のように使用される。"Use the _ character to match any single word, for example bread _ butter finds bread and butter, bread or butter etc." (<http://thetis.bl.uk/lookup.html>). CobuildDirect Corpus Samplerでの検索の 'Query Syntax' については "Word combinations: The plus may be modified with a preceding number to indicate the maximum number of intervening words. E.g. dog+4bark will search for 'dog' followed by 'bark' with up to 4 words intervening." (<http://titania.cobuild.collins.co.uk/form.html>).
- 11) 40件中39件は 'Cecil Day Lewis, aged 63, a former Professor of Poetry at Oxford University,' の型のもの。

12) 全て 'here in the studio is Karen Arnold, professor of education at Boston College,' の型のもの。

参考文献

Chomsky, Noam. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press.

永浜雅章. 1993. 「英語の慣用表現 Glossary (1)」. 『英語英文学研究』第34号, pp.69-81.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985.

A Comprehensive Grammar of English. Longman.

Quirk, Randolph. 1986. *Words at Work*. Longman.

— 辞典・事典 —

Ayto, John. 1990. *The Bloomsbury Dictionary of Word Origins*. Bloomsbury.

船戸英夫, 中野記偉 編. 1998. 『じてん・英米のキャラクター』. 研究社.

稲村松雄, 渡辺藤一, 荒木一雄 編. 1981. 『新選英和辞典』. 小学館.

勝俣銓吉郎 編. 1958. 『新英和活用大辞典』. 研究社.

Kirkpatrick, Betty. 1996. *Clichés*. St. Martin's Press.

Maltin, Leonard (ed.). 1982. *TV Movies* (1983-84 ed.). A Signet Book. The New American Library.

Partridge, Eric. 1940. *A Dictionary of Clichés*. The Macmillan company.

Partridge, Eric and Paul Beale (eds.). 1977. 1985². *A Dictionary of Catch Phrases*. Routledge & Kegan Paul.

Sinclair, John (ed.). 1987, 1995², 2001³. *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*. HarperCollins Publishers.